

Arbeitsanweisung:

Der folgende Text (Hor. c. 2,9) ist zu interpretieren! Berücksichtigt werden müssen dabei die Leitlinien 2, 3 und 6. Die übrigen Leitlinien dienen als Anregung zur vertieften Interpretation.

I. Text:

Non semper imbres nubibus hispides
 Manant in agros aut mare Caspium
 Vexant inaequales procellae
 Usque nec Armeniis in oris,

Amice Valgi, stat glacies iners 3
 Mensis per omnis aut aquilonibus
 Querqueti Gargani laborant
 Et foliis viduantur orni:

Tu semper urges flebilibus modis
 Mysteri ademptum nec tibi vespero 10
 Surgente decedunt amores
 Nec rapidum fugiente solem.

At non ter aevo functus amabilem
 Ploravit omnis Antiochum senex
 Annos nec inpubem parentes 15
 Troilon aut Phrygiae sorores

Flevere semper. Desine mollitiam
 Tandem querellarum et potius nova
 Cantemus Augusti tropaea
 Caesaris et rigidum Niphaten 20

Medumque flumen gentibus addidit
 Victis minores volvere vertices
 Intraque praescriptum Gelonos
 Exiguus equitare campis.

app. crit.

17 flere E

22 tollere schol. Stat. (cf. Hor. c. 1,18,15 tollens verticem)

Fortsetzung nächste Seite!

II. Übersetzung:

Nicht immer strömt aus Wolken des Regens Flut
Aufs Stoppelfeld, die Stürme, die wechselnden,
Nicht immerdar durchbrausen sie die
Kaspische See, und Armeniens Küste,

Freund Valgius, nicht starret sie Mond für Mond
Von Eises Last, es ringt mit dem wilden Nord
Nicht stets Garganus' Eichenwald, nicht
Immer entlaubt er das Haupt der Esche:

Nur du beweinst in ewigem Klagelied
Des Mystes Tod, dein sehnender Schmerz entweicht
Nicht, wenn des Abends Stern heraufsteigt,
Nicht wenn er flicht vor der glühenden Sonne.

Auch Nestor, der drei Menschengeschlechter sah,
Trug ewig nicht sein Leid um Antilochus,
Den holden; Troilus, dem zarten,
Weinten die Eltern, die phrygischen Schwestern

Nicht allzeit nach: Laß endlich die Klagen ruhn,
Unmännlich sind sie; besser, wir stimmen jetzt
Ein Lied an von Augustus' neuen
Siegen und von des Niphates Gletschern,

Vom Mederstrom, der nun, den Bezwungenen
Hinzugefügt, viel kleinere Wogen wälzt,
Und wie auf engumgrenzter Steppe
Sich der gelonische Reiter tummelt.